

GRADUEL DE BELLELAY

Concert solennel à l'Abbatiale de Bellelay

VOIX DU XII^e SIÈCLE

Samedi 14 août 2004, 17 h 45

direction

Anne-Marie Deschamps

Solistes de l'Ensemble Venance Fortunat

Dominique Thibaudat, soprano; Françoise Lévy, mezzo; Elizabeth Lagneau, alto;
Michael Loughlin Smith, ténor; Patrice Balter, baryton; Antoine Sicot, basse.

Chantres

Dominique Bourdin, Marie-Hélène Dupard, Jean-Paul Joly, Anne-Catherine Lador,
Martine Joray, Marie-Hélène Perruchoud, Mariana Rewerski, Judith Viranyi-Vértessy.

Choeur de l'Atelier

Berthe-Hélène Balmer, Florie Bourdin, François Bourdin, Laure Bourdin, Olivier Coÿne,
Pascale Coÿne, Marcel Domeniconi, Isabelle Dumeaux, Jean-Pierre Durieux, Martine Favrat,
Jean-Claude Freléchox, Josiane Gafner, Maurice Genton, Jacqueline Girard, Denise Grandin,
Pierre Guillaume, Françoise Häusser-Charton, Anne-Lise Isambert, Christine Joyel-Faure,
Véronica Kobel, Michèle Kocher, Patrick Ledrappier, Annette Lehmann,
Gaby Leuthardt-Willi, Jocelyne Lovy, Rosemarie Maeder, Rémi Manuel, Muriel Marquis,
Rachel Monnat, Chantal Niederhäuser, Dominique Orciuolo, Pierre Philippe,
Elisabeth Pradeilles, Constance Ritter, Camille Sarrot, Ariane Schwizgebel, François Touze,
Georgette Vallat-Bottero, Jean-Pierre Wicht.

*En partenariat avec **Radio Suisse Romande, Espace2**
Le concert sera diffusé le 23 septembre, 20 h, Emission Passé Composé*



**Ancienne église du Collège des jésuites et de la
Cour épiscopale de Porrentruy**

LE CHANT DU SOLISTE

Saint Martin, samedi, 13 novembre 2004, 17 h 30

direction

Anne-Marie Deschamps

Ensemble Venance Fortunat

Dominique Thibaudat, soprano; Françoise Lévy, mezzo; Elizabeth Lagneau, alto;
Bruno Renhold, ténor; Patrice Balter, baryton; Antoine Sicot, basse.

PRÉSENTATION DU GRADUEL DE BELLELAY

Le Graduel de Bellelay réunit l'ensemble des célébrations de l'année liturgique en suivant quelquefois de près les œuvres considérées comme « grégoriennes ». Il en présente qui lui sont propres, uniques. Même lorsque les pièces sont pratiquement conformes au répertoire général, il y a toujours ici ou là la marque du chantre ou des coutumes de l'Ordre qui rendent cet ouvrage particulièrement attachant.

L'Atelier d'Axiane a confié à Anne-Marie Deschamps la mise en valeur musicale du manuscrit : elle y a choisi les pièces les plus caractéristiques et en propose les interprétations musicales mises à l'épreuve au cours de l'Atelier. Ce travail est en cours d'élaboration et conduit à de nouvelles découvertes, ce qui nous oblige à de fréquentes adaptations du programme.

Les traductions des pièces uniques du latin en français seront assurées par Françoise Gasparri.

- Pièces chantées au concert du 14 août 2004 à l'Abbatiale de Bellelay

Les numéros des pages renvoient au manuscrit

Atelier d'Axiane, CH 2900 Porrentruy, 12 août 2004

CYCLE DE L'AVENT ET DE NOËL

- AD TE LEVAVI, Introït du premier dimanche de l'Avent
p. 11 du manuscrit (1^{re} p. de la couverture)
Ce chant ouvre l'année liturgique qui commence par le **Temps de l'Avent**.
Dans le Graduel de Bellelay, il est précédé des antiennes et séquences suivantes :

ANTIENNES DE PROCESSION. Unica. p. 1 - 2
- ECCE CARISSIMI DIES – ECCE MATER NOSTRA
- IBO MICHI AD MONTEM
- AVE MUNDI SPES MARIA : Partie lisible d'une séquence d'Alleluia à la Vierge. Unicus.
p. 7 - 8
L'importante première partie de cette séquence « Alle celeste...luia » n'a pas encore été lue entièrement.
- DOMINUS DIXIT AD ME, Introït de Noël
p. 29 - 30
- IN SPLENDORIBUS, Communion de Noël
p. 31
Ces chants sont extraits de la messe de la nuit de Noël, appelée à Bellelay
« *Missa in galli cantu* ».

- EX ORE INFANTIUM, Introït

ANIMA NOSTRA, Graduel

- LAUS TIBI, Trait

ANIMA NOSTRA, Offertoire

- VOX IN RAMA, Communion

L'Office des Saints Innocents a donné lieu surtout aux XI^e et XII^e siècles à des « Jeux Liturgiques » d'une grande émotion. Cet office est célébré le 28 décembre.

JUBILATE DEO OMNIS TERRA, Offertoire

p. 52 - 53

Ce magnifique offertoire de louange au Créateur pour la création fait partie du répertoire du soliste. Ce chant sollicite des trouvailles d'ordre vocal.

CYCLE DE LA SEMAINE SAINTE ET DE PÂQUES

CONFITEMINI DOMINO, Trait de la Semaine Sainte (messe de la chrismation)

p. 94 - 95

Ici le chantre commence de façon très classique, puis il enrichit progressivement le chant de ses propres ornements.

ANTIENNES DE PROCESSION. Unica.

p. 182 - 183

- DUM FABRICATOR MUNDI

- O ADMIRABILE PRECIUM

- SUPER OMNIA LIGNA

- INVENTOR RUTILI, Hymne de procession

avant l'EXULTET de Pâques. Unicus.

p. 184 - 185

- KYRIE ELEISON, propre à Bellelay

p. 195

VIDI AQUAM, Antienne du rit de l'aspersion

p. 196

- RESURREXI, Introït du jour de Pâques

p. 200 (dernière page de la couverture)

HAEC DIES, Graduel

p. 200 à 202

- ALLELUIA PASCHA NOSTRUM

p. 202

ALLELUIA SUREXIT DOMINO

p. 202

CYCLE DE L'ASCENSION ET DE PENTECÔTE

- ASCENDIT DEUS IN JUBILATIONE, Offertoire de l'Ascension *p. 224 - 225*
Autre pièce du répertoire du soliste, fort divergente des versions grégoriennes connues.
- ALLELUIA SPIRITUS SANCTUS PROCEDENS (Pentecôte) *p. 232*

PROPRE DES SAINTS

SAINT IMIER, patron de Bellelay

- DESIDERIUM ANIMAE, Offertoire *p. 328*
- AMEN DICO VOBIS, Communion du XXIII^e dimanche après la Pentecôte, *p. 270*
(Fin des Temps Liturgiques, précédant l'entrée dans le Temps de l'Avent)
- LA CHAIRE DE SAINT PIERRE : EXALTENT EUM, Graduel *p. 292*
Version très différente des versions connues.
- ALLELUIA MISSO HERODES SPICULATORE. Unicus. *p. 334*
- ALLELUIA STATUIT DOMINO BEATO MARTINO *p. 353*
- DOMINUS SECUS MARE, Introït des Vigiles de Saint André *p. 341*
Pièce extrêmement personnelle, propre au Graduel de Bellelay

VIGILES DE L'ASSOMPTION DE MARIE (14 août)

- SALVE SANCTA PARENS, Introït *p. 328 - 329 - 330*
- BENEDICTA ET VENERABILIS EST VIRGO, Graduel
- ALLELUIA VIRGA JESSE FLORUIT
- FELIX NAMQUE ES SACRA VIRGO, Offertoire
- BEATA VISCERA, MARIE VIRGINIS, Communion